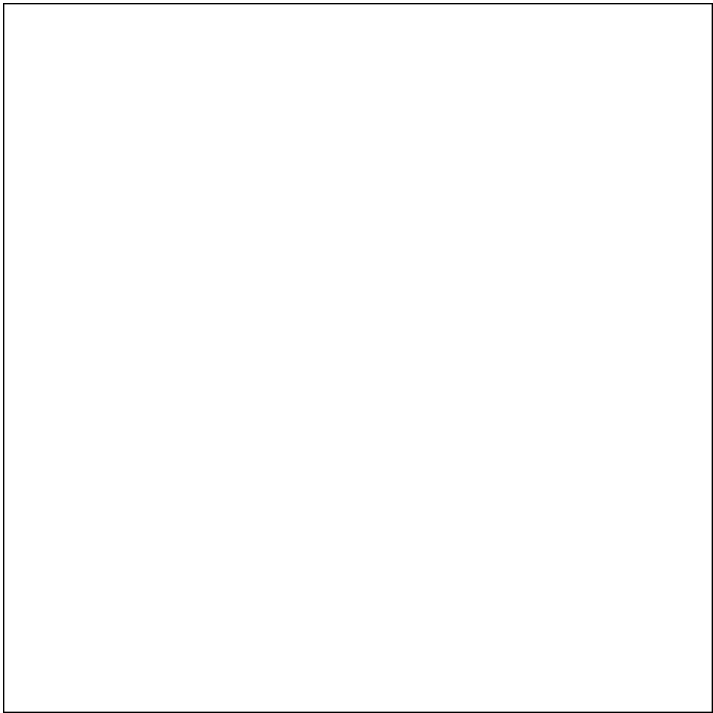




(imageless edition)

Level 4

- Nina Orange
- Wiehan de Jager
- Jong Yong Park
- Korean / French



Que va dire la sœur de Vusi ?

부시의 누나가 뭐하 겐

# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

부시의 누나가 뭐하 겐 / Que va dire la sœur de Vusi ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ko) Jong Yong Park, (fr) Isabelle

Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

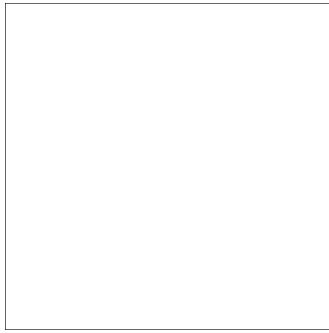


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





한 이른 아침 부시의 할머니가 그를 불렀어요. “부시야, 이 달걀을 부모님한테 가져다 드리렴. 네 누나의 결혼식을 위해 큰 케익을 만들고 싶어하실거야.”

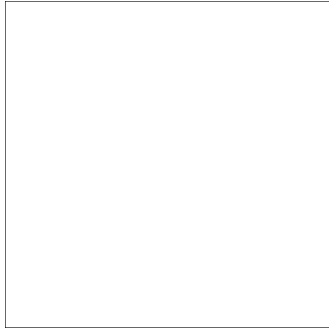
...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.

...

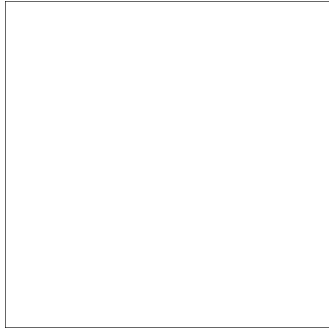
부시의 누나는 잔시 생각하더니 이렇게 했어요. “부시, 내 동생아, 너에게 선물은 상관없어. 케이크도 상관없다구! 무리 모두 여기 함께 있고, 단행복해. 이제 네 좋은 옷을 입고 이 턱을 즐기자!” 그래서 부시는 그렇게 했어요.

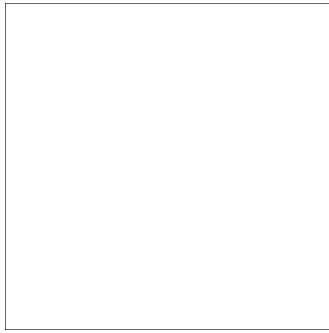


En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

...

부피넬에게 포기는 잔시에, 부시는 과일링을 따는 두 소년을 만났어요. 한 소년은 부시의 턱을 잔시에게 던졌어요. 턱은 깨졌어요.

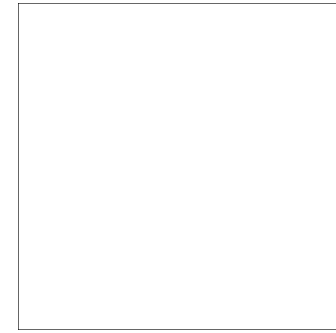




“무슨 짓을 한거야?” 부시가 외쳤어요. “그 달걀은 케익을 위한 거였어. 케익은 내 누나의 결혼식을 위한거였어. 결혼 케익이 없으면 내 누나가 뭐라고 하겠어?”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“어떡하면 좋지?” 부시가 외쳤어요. “달아난 소는 인부들이 준 짚단을 대신한 선물이었어. 인부들이 지팡이를 부러뜨렸기 때문에 그 짚단을 준거야. 과일 따는 아이들이 케익을 위한 달걀을 깨뜨렸기 때문에 그 지팡이를 준거구. 그 케익은 누나의 결혼식을 위한 거였어. 이제 달걀도, 케익도, 선물도 없어.”

...

« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

하지만 저녁시간이 되자 소는 농부에게로 도망갔어요. 그리고  
부시는 여행중에 길을 잃었어요. 그는 누나의 결혼에 매우 늦  
었어요. 손님들은 이미 먹고 있었어요.

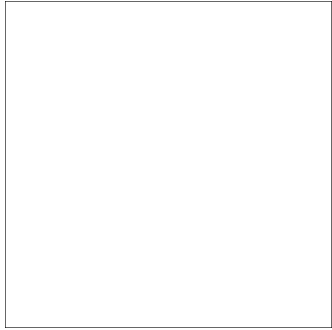
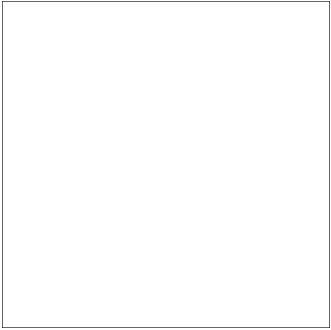
...

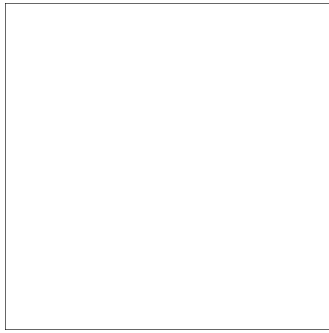
Mais à l'heure du souper la vache s'échappa et retourna  
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très  
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient  
déjà.

소년들은 부시에게 장난친 것을 미안해했어요. "케익을 도와  
줄 수는 없지만, 여기 누나를 위한 지팡이가 있어," 한 소년이  
말했어요. 부시는 여행을 계속했어요.

...

Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous  
ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton  
de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit  
sa route.

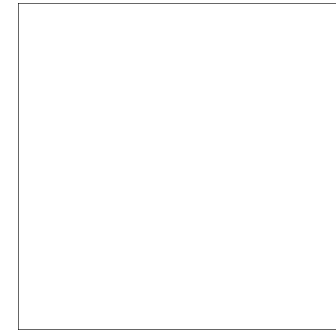




가는 길에 집을 짓고 있는 두 남자를 만났어요. “우리가 그 튼튼한 막대기를 쓸 수 있을까?” 한 남자가 물었어요. 하지만 그 막대는 집을 지을 만큼 튼튼하지 않았고, 부러졌어요.

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.



소는 욕심부린 것에 미안해했어요. 농부는 소가 누나를 위한 선물로 부시와 함께 가는 것에 동의했어요. 그래서 부시는 계속해서 갔어요.

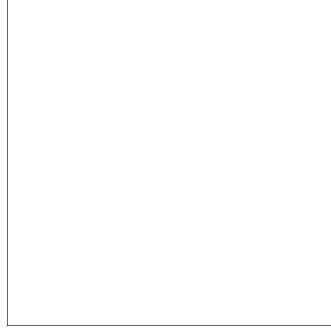
...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

“무슨 짓을 한거야?” 부아가 외쳤어요. “그 지팡이는 누나를 위한 선물이었어요. 인부들이 지팡이를 부러뜨렸기 때문에 그 지팡이를 준 거라구요. 과일따먹는 아이를 위한 선물이었어요. 과일따먹는 아이를 위한 케익을 위한 탄탈름 깨뜨렸기 때문에 그 지팡이를 준 거라구요. 그 케익은 누나의 결혼식을 위한 거였어요. 이제 탄탈름, 케익도, 산물도 없어요. 제 누나가 뭐라고 하겠어요?”

...

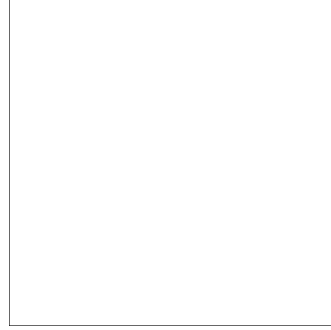
« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?

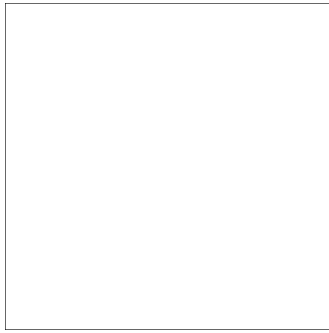


“무슨 짓을 한거야?” 부아가 외쳤어요. “그 지팡이는 누나를 위한 선물이었어요. 인부들이 지팡이를 부러뜨렸기 때문에 그 지팡이를 준 거라구요. 과일따먹는 아이를 위한 탄탈름 깨뜨렸기 때문에 그 지팡이를 준 거라구요. 그 케익은 누나의 결혼식을 위한 거였어요. 이제 탄탈름, 케익도, 산물도 없어요. 누나가 뭐라고 하겠

...

« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »

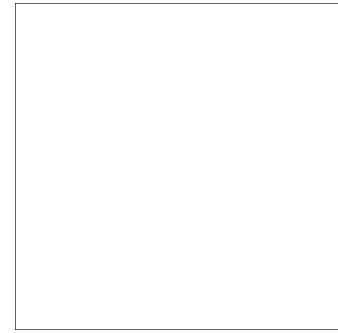




인부들은 지팡이를 부러뜨린 것에 대해 미안하게 생각했어요.  
“케익을 도와줄 순 없지만, 여기 누나를 위한 짚단이 있단다,”  
한 남자가 말했어요. 그래서 부시는 여행을 계속했어요.

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton.  
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici  
du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa  
route.



가는 길에 집을 짓고 있는 농부와 소를 만났어요. “맛있게 생긴  
짚단이로구나, 내가 맛봐도 되겠니?” 소가 물었어요. 하지만  
짚단이 너무 맛있던 나머지 소가 다 먹어버렸어요!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. «  
Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu  
? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la  
vache a tout mangé !